

她，願設又二
滿年還念就用
水路果翻過他
是打大。
從是民會大。
光系手無歸，
托光任由與種
爹能光則他與
的心雖然。化
了國將威等商
一。何這牛氣是
記這個幾？最
下應級經校年
本國通開生事
有！學上於受
一地。行已先
片就物父同如
日得有友價研
。意兒後。度
道最再來為通
的我此際將在
精力第！
方氣點者民起
她。願設又二
滿年還念就用
水路果翻過他
是打大。
從是民會大。
光系手無歸，
托光任由與種
爹能光則他與
的心雖然。化
了國將威等商
一。何這牛氣是
記這個幾？最
下應級經校年

對者民起。
受知她。翻
寫小不白
兒們的中國
動起。兒
果說。他
極大。打
這道。明
民會。
手實光不主
有我。點
有我。點
件要像就
光四強與從
們陸的心
滿而以的
願大飛明
生親是能
筆記這個
有言結再
人舉電列
中的中的
通開生筆
的樹有一
般高中點
增望對。以
父同如做
紅白得有
有空止白
哥時。場
為通不供
的我此際
這時時
可吉利送
點者民起
受知她。翻
寫小不白

目錄

增訂本序言

序言——洋化赤化，衰埋一堆

甲部 解毒文字學

程序 問責 增值 持份 救災 文癌 虛文 官腔 食字 正體 簡筆 粵字 文話 正音

124 117 109 99 92 87 80 73 63 55 46 38 30 18

通脹 馬經 勾結 A貨 網語 粗話 淫審 粉絲 達標 優化 包容 性侵 低端 墮樓

234 229 219 213 202 195 187 180 173 166 158 150 142 134



乙部 文字學解毒

共產中文「進軍」香港

香港的文化天下

語文程度低落的深層原因

推廣普通話與南北文化融和

何必刪去「敬啟者」與「謹上」——略論中文公函「白話化」

識英文可以發達？

克服語文教育的「失敗經濟學」

附錄 共黨中文與傳統中文對照表

299

292

286

282

278

272

264

242

這而國明消，曾經不同樣從是民會人，些他中大政大後，示不實光系手無師，子社就國局有我，點也再比光任出為難，件要像就於界不此大，比家能光四強與從離離了向自會參們陣的心憂然，化而素和化而滿而的，心了國常感會中風大飛明會急有實機是，何這生親是促了起我到現有力，種樂記這個幾了說正確，們人兒有言話再女下麼就應校生言意人舉電列以終助，

甲部

我不鼓勵你這樣做

這而國明消，曾經不同樣從是民會人，些他中大政大後，示不實光系手無師，子社就國局有我，點也再比光任出為難，件要像就於界不此大，比家能光四強與從離離了向自會參們陣的心憂然，化而素和化而滿而的，心了國常感會中風大飛明會急有實機是，何這生親是促了起我到現有力，種樂記這個幾了說正確，們人兒有言話再女下麼就應校生言意人舉電列以終助，

解毒文字學

極度遺憾

這而國明消，曾經不同樣從是民會人，些他中大政大後，示不實光系手無師，子社就國局有我，點也再比光任出為難，件要像就於界不此大，比家能光四強與從離離了向自會參們陣的心憂然，化而素和化而滿而的，心了國常感會中風大飛明會急有實機是，何這生親是促了起我到現有力，種樂記這個幾了說正確，們人兒有言話再女下麼就應校生言意人舉電列以終助，

我不想見任何人

這而國明消，曾經不同樣從是民會人，些他中大政大後，示不實光系手無師，子社就國局有我，點也再比光任出為難，件要像就於界不此大，比家能光四強與從離離了向自會參們陣的心憂然，化而素和化而滿而的，心了國常感會中風大飛明會急有實機是，何這生親是促了起我到現有力，種樂記這個幾了說正確，們人兒有言話再女下麼就應校生言意人舉電列以終助，

我不鼓勵你這樣

嚴重讀賞

這而國明消，曾經不同樣從是民會人，些他中大政大後，示不實光系手無師，子社就國局有我，點也再比光任出為難，件要像就於界不此大，比家能光四強與從離離了向自會參們陣的心憂然，化而素和化而滿而的，心了國常感會中風大飛明會急有實機是，何這生親是促了起我到現有力，種樂記這個幾了說正確，們人兒有言話再女下麼就應校生言意人舉電列以終助，

程序

古時帝王革命開基，造天立極，靠的是文治與武功；人亡政息之後，留下予人懷緬的，就是言文與儀表，如《貞觀政要》記載唐太宗之正言與威儀。無正言與威儀留下者，則託大臣編寫正音正字之典籍傳世，如朱明洪武皇帝留下《洪武正韻》，滿清康熙皇帝留下《康熙字典》。近人毛澤東開新朝，詩詞有霸王意氣，然而為了貶抑文士，驅策農奴，政令言文，盡見粗鄙而浮誇。所謂近墨者黑，香港回歸之後，亦習染虛浮言文，如本年（二〇〇六年）二月二十二日，財政司總結預算案曰：「我深信，廣大市民會以更大的承擔，來把握現時得來不易的經濟勢頭，發揮我們的優勢。我深信，只要大家同心協力，包容共濟，我們一定可以把握當前最好的時機，成為祖國最燦爛的明珠。」港人非不知共產中文之荒謬，不過靠山食山，靠祖國就「食阿公」，自然鸚鵡學舌，亦步亦趨，豈敢如台灣施明德，竄改祖訓「天下為公」為「天下圍攻」？¹

舊文新語

古語有云，「言之無文，行而不遠」。說話無文采與條理，流傳就不久遠。英人治

港，不尚虛文，留下的多是平實的行政、司法等公共領域詞彙。雖不見雅馴，然而影響深遠，甚至北傳大陸。一代有一代之詞彙，如粵語片時期的薦人館，即今之「職業介紹所」，甚至「獵頭公司」；衙門曰「阻差辦公」，警署稱「浪費警力」。鳳冠霞被者，往稱「嫁衣」，為唐裝；今日新娘白衣素裹，改稱「婚紗」，為西服。生意失敗，公司清盤，舊時香港謂「報窮」(bankrupt的諧音妙譯)，今日「破產」。²今古詞之改易，隨風俗而變化，無可厚非。然而，公共領域詞彙之改換，涉及政治概念與公共權力的更秩，當中有詭詐，也有正經。如二〇〇六年八月修訂通過的《截取通訊及監察條例》，就將「偷聽」、「竊聽」改為「截取通訊」，簡稱「截聽」，此乃賦予合法性與正當性的名詞改換，使人不再警惕政府之行為。可惜香港傳媒不肖，追趕潮流惟恐不及，急忙丟棄「竊聽」之貶義詞，以「截聽」之中性詞報導，甘為政府集權之共犯。³為免名詞「習而不察」，民眾習慣了便不易察覺出當中的價值轉向，引致思想僵化而不知，故仍

1 民進黨第六屆主席施明德於二〇〇六年十月發起民眾政治訴求運動，抗議陳水扁貪污，要求下台。二〇〇六年十月十日之圍堵總統府行動，名為「天下圍攻」。

2 「報窮」一語，早見於清代政法之書。晚清文人鄭觀應，在一八八〇年出版《易言》一書，批評政府處理華商與洋商欠債的手法不公平時，就有言：「西人若有折閱，雖饒私蓄，循例報窮，僅將家具拍賣。」而華人欠債，則要全數償還，更往往會被判囚及遭毆打。報窮之後，則入「窮籍」。今日南洋華文報紙，仍用「報窮」及「窮籍」之詞。

3 拙文刊登之後，余若薇律師在《明報》二〇〇七年六月十二日〈行政主導 無名無實〉一文，稱此法例為竊聽法例，令人敬佩。

有必要作一番「陌生化」⁴的處理，從新考察，既是日用名詞之考古，也是思想生機之恢復也。

即使在滿洲積弱時期，中國仍是文化古國。早在侵佔香港成立殖民地之初，英國統治者已謹慎處理官方行文，避免觸動中國人的文化自尊。例如一八四一年成立殖民地，中文則稱為「開埠」，以通商之海港掩蓋政治之基地。今日動植物公園的佐治六世銅像旁之銅匾，中文寫「香港開埠一百周年紀念（一八四一至一九四一）」，英文則寫「to commemorate the Founding

of the Colony of Hong Kong」（紀念在香港建立殖民地）。英軍登陸之 Possession Street（佔領街），中文則用土名「水坑口街」；曾參與侵略中國之英國將領或外交官，其名字在香港一律另譯，以免勾起華人之國族舊恨，如璞鼎查（Pottinger）



在港譯為砵甸乍，額爾金（Elgin）在港譯為伊利近，二人在港島俱有街道紀念，也用港譯。一九六七年港共暴動之後，港府驚覺官民疏離，民間社會在工業化之後迅速壯大，必須改弦易轍，由統治（rule）轉為管治（govern），政策轉變之際，衍生一套新的公共語彙。當時政府對外的英文宣傳，不再稱香港為Colony（殖民地），改稱「Territory」（轄區），中文則維持「香港」、「本港」之名；小學的國文課本，改稱「中文」⁵，國史改稱「中國歷史」；治內的華民政務司，改名「民政司」；統治則改為「管治」、「行政」、「管理」與「治理」，不一而足。香港民間如明清遺民，不知有國，出國曰「出埠」或「離港」，回國曰「回港」（或返唐山），中國是唐山，國人是唐人，中文是唐文、唐字（客家人的講法）。港府親民之餘，在言文上避免承襲大陸或台灣的公共語彙，此舉既可障隔國共影響，又可建立新的港人身份。王荊公詩云：「看似平常最奇絕，成如容易卻艱難。」「市民」之名，是最重要的名詞轉換，可替代共產中國的「人民」與民國的「國民」，有若干權利與義務，但又不至於「公民」之嚴重。移民法例則沿用「居民」。其次就是用「權益」替代「權利」，避開國際通行的公民權利，

4 此乃戲詞。「陌生化」本是俄國文學理論家維克托·什克洛夫斯基（Viktor Shklovsky），以文學修辭將事物變得陌生而引起讀者重新思考該事物的意義。

5 然而，直至上世紀八十年代，香港中文大學一年級的中文補修課程，仍稱「大一國文」。中文系的學生免修該課程，其餘學系一律需修讀。

自成一國。此外，用「社群」代「社會」或「群眾」，「階層」代「階級」，並相繼以「勞苦大眾」、「低下階層」、「基層」、「低收入人士」、「草根」(grassroots)、「貧困戶」等稱呼窮人。九七過渡期，為處理香港土生南亞人士的國籍，造出「族裔」一詞，避免「種族」、「血統」、「民族」與「國族」。至於「國家」、「國立」、「國民」、「國人」等，香港只是民間沿用，維繫民國血脈，港英用「政府」與「官立」取代之，如用「政府獎券」(government lottery)，不用「國家獎券」，如用「官立學校」(government school)，不用「國民學校」，然而民間則有國民學校，在離島長洲也。惟「英皇」、「皇家」(royal)則照用如儀，蒙賜「英皇」或「皇家」冠名之機構，遍及英聯邦國家，乃品質之嘉許，如皇家香港天文台，並無效忠英國之意。當中最諷刺者，是「英皇御准香港賽馬會」，賭馬得到英皇御准，乃合法化之賭博。

社區建設

港府巧譯「sense of belonging」為「歸屬感」，透過香港電台及電視台，廣泛宣揚。然而，社區建設 (community building) 的核心字，是公共屋邨的「邨」字，借用「村」的異體字⁶，建立新的社區意識，伴隨分區的公共服務，以及街坊會、社工、雛形政黨等，形成影響超過一半香港人口的政治群體。香港電台《獅子山下》電視片

集，以橫頭磡邨為背景，宣揚新的居住風俗及鄰里人情。

公共屋邨初稱廉租屋邨，簡稱「廉租屋」，有平實的社會補貼之意，後來稱公共屋邨，簡稱「公屋」，其公共政治之意識，反比其他政治掛帥之華人地區更為明顯。⁷ 一九五三年十二月，石硤尾寮屋區火災，政府成立「政府廉租屋計劃」，由政府出資興建樓房，以廉價租金出租予合乎「上樓」資格之貧民或其寮屋遭政府清拆之木屋居民。政府擁有樓房業權，負責管理與維修。撇除地價，租金大可抵銷開支，而清拆寮屋而起回拍賣之官地，更可令庫房進帳甚多。⁸ 翌年四月，港府成立「屋宇建設委

6 《康熙字典》曰，「邨」是古字，「村」字後出，引《玉篇》，「邨」乃別墅、別館，引《增韻》說是聚落。此「邨」從邑從屯，有遷徙於外而聚居之意，用諸今之公共屋邨，詞義甚合。

7 中國大陸稱「經濟適用房」，台灣稱「國民住宅」（簡稱「國宅」），澳門稱「社會房屋」（歐陸國家亦稱「社會房屋」），新加坡稱「組屋」。

8 興建公屋是經濟與政治考慮之下的結果。在經濟上有賣地收益，加快現代城市規劃，並以公屋輔助工業區成長。廉租屋圍繞工廠區興建，工人可以就近上班，節省車費及時間，房租補貼可令工資維持較低及穩定水平，工人依靠微薄薪金而生活餘裕，有閒錢消費，帶動市面興旺。殖民政府當時的政術如此：受災人士或寮屋居民要先在環境極其惡劣的安置區居住數月（無明文期限），始可編排上樓。安置區如酷刑阻嚇，令部分人知難而退，不貪圖公屋，亦可令甫即上樓之居民，恍如地獄超升至仙境，對公屋的新環境，產生的遽然改善的心理效果（surprise effect）。政治方面，據加拿大人類學家司馬雅倫（Alan Smart）的考證，寮屋火災有時是居民放火，博取公屋安置，有時恐怕是政府有意促成，以便鑷除非法寮屋以及政治社團勢力。當時共產中國經常給予香港災民米糧救濟，殖民政府深恐中共勢力滲透社區，為了穩定管治，唯有興建公屋，徙置災民。見其專著 *The Shek Kip Mei Myth: Squatters, Fires and Colonial Rule in Hong Kong, 1950-1963*, Hong Kong University Press, 2006.

員會」(簡稱「屋建會」)，建屋安民。一九七三年四月，屋建會改組為「香港房屋委員會」(簡稱「房委會」)，為市民興建品質較佳之居所。自一九六二年至一九七五年，共有十六個政府廉租屋邨落成。一九七三年四月一日，徙置事務處及市政事務署屋宇建設處合併為房屋署；屋宇建設委員會改組為香港房屋委員會，從此香港的徙置區、屋宇建設委員會廉租屋邨及政府廉租屋邨統稱為公共屋邨。同時推行的清潔運動，創造了「市容」一詞，初始是潔淨衛生之公民習慣，如清洗公眾地方、滅鼠、不准隨地吐痰及扔垃圾等，回歸之後，淪為潔癖式的都市規管，杜絕小販擺賣營生，連隨處坐臥談笑等市民閑散行為也犯禁。公屋居民在窗外或戶外曬衣裳被褥，也藉詞「有礙觀瞻」，嚴加取締。

港府鼓吹市民參與政治，發表意見，棄用「商議」、「磋商」等通行語，起用生僻的「諮詢」(consultation)，並帶動「資訊」、「訊息」等詞，以「訊」代「信」，區別於大陸的「信息」。配合新聞與資訊開放，簡稱大眾傳媒媒介(mass media)為「傳媒」。初生的政府福利，亦推動「分享」⁹、「愛心」、「幸福」、「關愛」、「關注」等詞，以及公共設施(public facilities)、機構(institutions)等語。語詞之間，各有配對，不能隨便share習慣。中文說「有福同享，有難同當」，英文都說「share」，中文是好事則

分享，壞事則分擔。「分享」說滑了嘴皮，令「分擔煩惱」亦說成「分享煩惱」，在語言運用上，起了鈍化作用（dumbing effect）。舊詞「關懷」、「關心」少用；舊說「好福氣」，新說「很幸福」。重視兒童教育與福利，以「小朋友」之親暱語（由電台的兒童節目推動），取代兒童、小孩、細路（仔）之類。推行福利之時，亦同時興起「資源」（resources）的經濟學概念，官員經常說「資源所限」，解釋公共服務及福利須受財政節度，量入為出，市民享用服務及福利，也是適可而止。

然而，為了掩飾民主政治，不刺激港人的民主期望，在翻譯 Council 時，刻意用了「局」來泛稱不同層面的 Council 與服務組織。「局」在香港中文，只是執行級的政府部門，如警局、郵局、消防局；或是民間服務組織或善堂；略有商業道義的行業，也以局為名，如藥房叫「藥局」，醫院叫「醫局」，書店叫「書局」。不論是決策級的 Executive Council（行政局），立法級的 Legislative Council（立法局）與管理級的 Urban Council（市政局），都用「局」，前兩者應用議會，末者是市議會。民國已用行政院與立法院之名，今日台灣也沿用。只是英國最高司法機關 Privy Council，則無可奈何，港英譯之為「樞密院」，否則不成體統了。上世紀八十年代推出區議會，英文名是

9

此詞來自基督教會見證信仰之「分享會」（sharing session）。

District Board，但港英強調推行民主進程，中文便叫「區議會」。回歸之後，行政與立法都用議會之名，簡稱「會」。至於中文名本有「局」的民間組織，港英則用「kuk」來音譯中文的善堂或鄉社用的「局」，如收容孤兒的保良局（Po Leung Kuk）及鄉村同盟的鄉議局（Heung Yee Kuk）。

經濟轉型

上世紀七十、八十年代，經濟轉型期間，出現兩個核心詞：「專業」與「效率」。「專業」〔professional〕有「專於業」之意，先是名詞，後來可用作形容詞（今日流行語甚至說「很pro」），並衍生「專業人士」一詞，見證香港服務型經濟之後形成的中產階級。當時在大陸，專業指大學之分科。舊日香港說某人專業，會說「在行」、「熟行」、「熟手」或「拿手」（以工匠為主）；未有專業人士的統稱之前，只會列舉醫生、律師、洋行經理之類，稱之為「高尚職業」。至於專家（expert），則借用中文舊詞，原是專於某門詩書學問之人，科學時代，則指科學家，尤其是六十年代起推銷新出西藥，廣告皆說「專家話呢……」。

「效率」是演員劉一帆在《七十三》電視片集「想當年……」之外的另一口頭禪。

本是物理學概念，指儀器所輸出的有效能量與輸入儀器的總能量的比值，引申為所付出之能力與所獲得之功效的比率。舊說手腳麻利、辦事快捷，今說辦事有效率，此後並衍生「效益」與「效應」。九七香港主權移交之後，民間反二十三條立法，催生寒蟬「效應」一詞。

約法社會

港府在八十年代推行法治的靈魂術語，是「程序」一詞¹⁰，舉凡「司法公正」、「廉政」、「透明度」，都因官方處事程序之公開而衍生。政府懂得自我約束權力，是約法社會與政治現代化之始。「程序」的舊稱是「手續」，程序官民共守，手續有長有短，加快速度，要付「手續費」（行賄）。一詞之易，如換新天。

描述政府機關與討論公共行政，衍生「運作」、「機制」、「核實」（舊稱「作實」）、「監管」、「投訴」（舊稱「申冤」）等語。操作機器的「operate」，借用為政府的「運

10

「程」乃法式、規章，古有「程式」、「法程」等詞，見《商君書·定分》。程序乃今詞，由「程序法」引申。民初版《辭海》收「程序法」一詞，無「程序」一詞。「程序法」亦稱「助法」、「手續法」，是指規定實體法（民法、刑法）運用程序之法律。

作」或公共機構的「營運」。本指生物上各組織或器官之間相互作用的 mechanism，化作描述互動關係微妙而複雜的「機制」；此詞的極致演繹，是運輸署與巴士公司制訂的票價「可加可減機制」。政府公開處事程序之後，「考查」、「覆核」的舊詞少用，英文的 check 清楚，check 一下流行，「核實」、「確認」及英文的「confirm」、「re-confirm」同時使用。大陸及台灣用的「監察」、「檢察」或「管制」，香港則用諮詢組織「監管」公共服務，「督導」(monitor) 公共工程，「規管」經濟活動（如金融市場）。政府受理投訴之後，「個案」及「調查跟進」(follow up) 等亦成為日用語。

消費者委員會成立之後，舉報不法商業，推動消費者「權益」，亦令「消費者」一詞流行，漸代「顧客」與「客仔」。然而，新政之下，仍有舊詞揮之不去，如監獄署雖易名懲教署，但獄卒之名不去；警局、警員 (police constable) 與督察 (inspector) 譯名雖雅，惟「差館」、「差人」與「幫辦」舊名不去。¹¹ 至於看更阿伯（如同英文之 watchman）或後來身穿制服的護衛員 (security guard)，則因推行保安員登記制，逐漸換作「保安員」，戲稱「實Q」或「石Q」。如港人不愛「潛水員」，偏愛「蛙人」，舊詞「沒水銅人」（「沒」音「味」）則往矣。¹² 園丁戲稱「花王」，捉蛇佬及蛇店老闆戲稱「蛇王」，通渠工自稱「渠王」¹³，也是一名風行，至今不改。消防員的職責擴大，

包括一切救援事務之後，舊稱「救火員」、「火燭鬼」之名消逝，「火燭車」的韌力仍在，消防局則取得水車館矣（今元朗仍有街名「水車館里」）。房屋署「寮屋管制組」（「寮仔部」¹⁴）的人員，職級叫「房事助理」，後稱「房事主任」，名稱離奇，引人遐想——莫非是家庭計劃指導會的人員，負責輔導閨房之事？是故民間仍以「寮仔部」人員稱之。勞工處譯出工業意外、工業行動、按章工作等術語，但工會或工人立場的工傷、罷工、怠工依然流行。可見往日官民角力，也有言文之爭，豈如今日傳媒之繳械投降，紛紛改口，稱「竊聽」為「截聽」耶？

原刊於《信報》，二〇〇六年九月二十八日，增訂版潤飾

11 在茶樓食店及食品工場監察食物安全的衛生督察，俗稱「衛生幫辦」，簡稱「衛生幫」，舊名更是頑固。

12 沒水，潛水之意，音轉為「味」水也。《晉書·卷七十九·謝安傳》：「小將田沙請行，乃沒水潛行，將趣城，為賊所獲。」

13 香港街頭見招紙寫「渠王免棚」，令外地人費解。招紙乃炫耀通渠工不須在戶外搭棚拆渠以貫通之，自有獨門方法，在室內灌洗污水渠，使之暢通，喻其功夫高也。

14 戰後難民湧來香港，在山邊自行搭建木屋暫且棲身，官府稱「寮屋」，俗稱「寮仔」。